

Song by Song / Lyrics

FORT DIMANCHE

M'ale nan peyi san chapo

M'ale nan peyi san chapo

Pot a tè pa goumen nan pot a fè
Pot a tè pa goumen nan pot a fè

M'ale nan peyi san chapo

M'ale nan peyi san chapo

Fort Dimanche te yon prizon Duvalier
Fort Dimanche te yon prizon Duvalier

Makout yo voye'm nan kacho prizon

Mwen te fe

mwen te fe anyen

Fort Dimanche te yon prizon san konsyans
Fort Dimanche te yon prizon san konsyans

Makout yo voye'm nan kacho prizon

Mwen te fe

Mwen te fe anyen.

I'm going to the land with no hats.

The clay pot does not fight the iron pot.

I'm going to the land with no hats.

Fort Dimanche was a Duvalier prison.

Macoutes sent me to the prison cell

I didn't do anything.

Fort Dimanche was a prison without a conscience

Macoutes send me to the prison cell

I didn't do anything.

LE BAL EST FINI

Le bal est fini

Pour les independents

Le bal est fini pour les indepdents

C'est un bal macabre
Se yon travesty
Les paroles libres
Scandale de justice

Les victimes accumuler!

Arbitraire, Illegal, Anti-constitutional

The party is over
For the independent press

It's a macabre party
It's a travesty
Freedom of speech
Scandal of justice

The victims accumulate!

Arbitrary, Illegal, Anti-constitutional

DAN REKEN

Y'alé
Y'alé
Yo pren un batiman

Y'alé
Cheri
Y'alé, y'alé, y'alé
Y'alé chercher chimen lespwa

Agwe kote ou ye
Agwe faut voyager
Tou ptit ou yo ka pasé,
Vwayager.

Agwe tanpri souple
Agwe vin pwotegé
Tou ptit ou yo ka pasé naviger

They left
They left

They took a ship

They left
My dear
They left, they left, they left
They left to look for the path of hope

Agwe, where are you?
Agwe, go travel to them
All of your children so they can go and travel.

Agwe, I'm begging you.
Agwe, come protect.
All of your children so that they can navigate.

DODININ

sé nou kt boulanj é-a
se nou-k boulé lan fou
sé nou ki rézè-d-na t -la,
sé nouk dom1 a t è '

bagay sila pa kapab dire
travay~ di youn mo
gran mesi pa nou
se kout baton lye
min zèt chita sou do-n
yap dodinin

Dodinin mon konpè oua dodinin
na l'ale' chèz-la oua va kas é l' i n-ou (2x)

sé nou ki bèt dévan-yo
sé nou-k ra lé kabouèt
sé n6u kt manman pOUI-la
sé nouk kon-n doulé zé
zafè sila-a lè pou li sispan-n
volè lan péyi-a
Nou pa pitimi
ki san gado, anyé
min se sou do-n yo chita yap dodinin

Dodidn mon konpe
Ou a dodinin
Na rale chez la, ou a va kasé rin ou.

Na rale' chèz-la oua va kasé rin ou

We are the ones who bake the bread,
And the ones who get burnt at the oven.

We are the ones who make the mats,
But we sleep on the bare ground .

This situation has to change:
The workers must have their say
But our reward is to be beaten
As if we were nothing but dogs .
And all the while.
the exploiters
Sit on our backs
and rock.

Rock, mister, go ahead and rock.
But one day we will pull your chair away,
And you wi1 break your goddamn ass.

We are the oxen who pull the cart.
We are the hens who lay our eggs in pain.
Things just can' t stay like this

Things just can 't stay like this!
We are not defenseless and alone,
When the exploiters sit on our backs and rock.

EKZILE (instrumental)

POUKI

Pouki lavi koule kraze
Tankou w yon vye panyen pèse
Pouki lè zòm pèdi memwa
Lan vire won pasi pala
Pouki jodi pouki demen
Pouki galèt sou gran chimen
Pouki nou fè o non di pè
Lò nan pwen dlo nan gran rivyè

Pouki lavi pa separe
Egal ego fifti fifti
Pouki reken kraze brize
Gwo mak dan sou do ti pwason

Pouki lan bël liv bël istwa
Bël pòtrè bël kalandriye
Yo pa loumen non grann siya
Pouki flè sèch lan pòt a flè
Pouki joudlan pouki lèwa
Pouki kravat ak kòd lan kou
Pou pann tèt nou anba mapou
Pouki mwen bwè pou jouk mwen sou
Pouki delira delire
Lan la kou madan diwoche
Pouki kè nou pran pann motè
Pouki lanmou gen gou doulè

Menm si yo di malè pa mal
Pouki zanmi koupe fache
Pouki chasè ale la chas
Fouye twou lan zantray zwezo
Pouki solèy ret pye a tè
Pile pousyè lan simityè
Pouki lanmou gen gou doulè
Pouki lanmou gen gou doulè

Pouki lavi pa separe
Egal ego fifti fifti
Pouki reken kraze brize
Gwo mak dan sou do ti pwason
Pouki lan bël liv bël istwa
Bël pòtrè bël kalandriye
Yo pa loumen non grann siya
Pouki flè sèch lan pòt a flè
Pouki joudlan pouki lèwa
Pouki kravat ak kòd lan kou
Pou pann tèt nou anba mapou
Pouki mwen bwè pou jouk mwen sou
Pouki delira delire
Lan la kou madan diwoche
Pouki kè nou pran pann motè
Pouki lanmou gen gou doulè

Why does life flow broken as if through a torn basket
Why do men lose their memory

YOU DON'T KNOW ME

You don't know me
Bet you'll never get to know me

You don't know me at all
Feels so lonely
The world is spinning around slowly
There's nothing you can show me from behind the wall
Show me from behind the wall
Show me from behind the wall

You don't know me
Bet you'll never get to know me
You don't know me at all
Feels so lonely
The world is spinning 'round slowly
There's nothing you can show me from behind the wall
Show me from behind the wall
Why don't you show me from behind the wall?
Show me from behind the wall
Come out and show me from behind the wall
Show me from behind the wall

Mwen te fet nan Ayiti
Pitiit yon esclav
Papa'm te domi nan lakay
Maman'm domi a te a
Laia la daia sabada ave maria

You don't know me
Bet you'll never get to know me
You don't know me at all

Mwen remercier
Tout pep Ayisen an
De O'Kap a Jacmel
Nou tout pralé nan Ginen

Mwen remercier
Tout pep Ayisen an
De Aux Cayes a Kenscoff
Nou tout pralé nan Ginen

I was born in Haiti
The child of a slave
My father slept in the house
My mother slept on the floor.

I want to thank
All the Haitian people
From O'Cap to Jacmel

We're all headed to Ginen (our homeland)

I want to thank
All the Haitian people
From Aux Cayes to Kenscoff
We're all headed to Ginen

VINI WE
Vini We
Soley Leve

Come and see
the sunrise

Sleepy eyes
Meeting the light
of day
Who can take
the sunshine away

They wonder why I love you
They wonder what I see
I am here for you like you're here for me

Open your eyes
Let the light shine in
Let a new day begin

They wonder why I love you
They wonder how can this be
I am here for you like you're here for me

Fear can strike anytime
Fear can control our minds
Just knowing that you're mine
Is divine

ARTIBONITE VALLEY

He lives in the fields
He lives in the valley (2x)

His body was made to be in the soil
Our bodies were made to be in the soil

He lives in the fields

He lives in the flowers (2x)

Hold onto your strength
Hold onto your power (2x)

He lives in the fields
He lives in the flowers (2x)
Beyond mountains there are mountains yet to cross

Beyond valleys there are valleys yet to cross

We will fight to see the light all through the dark

We will carry on O we will carry on

MEMORY SONG

How much does a memory weigh?
How much does a memory weigh?

What's the price our bodies will pay?
What's the price our bodies will pay?

How does this honor
Not feel like a burden?
As it gets harder
I can't find the words

How much does a memory weigh?
How much does a memory weigh?

What's the price our bodies will pay?
What's the price our bodies will pay?

How does this honor
Not feel like a burden?
As it gets harder
I can't find the words
Light as a feather
Heavy as boulders
As it gets harder
We're getting older

BOUKMAN'S PRAYER

Bondye ki fe la tè

Ki fe soley
Ki klere nou

Bondye ki souve la mer
Ki fe gran loray

Bondye nou ki gen zorey pou tande
Ou ki kache nan nwag
K'ap gade nou
Kote ou ye la

Ou we tout sa blan fe nou sibi
Dye blan yo mande krim
Bondye ki nan nou
An vle byen fe
Bondye nou an ki si bon
Ki si jis
Li ordon
Vangans
Se li ki ba nou assistans

Kouté vwa la libete
K'ap chante
Lan kè nou

Our God who created the earth
Who created the sun that gives us light.
The God who holds up the ocean
Who makes thunder roar.
Our God who has ears to hear.
You are hidden in the clouds.
Who watches us from where we are.
You see all that we have been made to suffer.
The white man's God asks us to commit crimes.
But the God within us wants us to do good.
Our God, who is so good, who is so just,
He orders us to revenge our wrongs
It's he who will direct our arms and bring us to victory
Listen for the voice of liberty that sings in our hearts..